

УДК 811.161.1:811.512.31  
doi: 10.18101/978-5-9793-0054-2-2017-235-241

## МОДЕЛЬ ОПИСАНИЯ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА БУРЯТСКИЙ ЯЗЫК ПУТЕМ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ

© Дареева Оксана Александровна

кандидат педагогических наук, доцент, Бурятский государственный университет  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а  
E-mail: okdarin@mail.ru

В статье рассматривается проблема описания процесса перевода. На основе анализа существующих моделей автором осуществлена попытка разработать свою модель описания перевода, которая базируется на семантической модели и теории уровней эквивалентности. Объединив две вышеуказанные модели, автор выделяет два типа описания: денотативные преобразования или описание на уровне семантики языковых единиц и интерпретативные преобразования или описание на уровне ситуации и цели. С каждым уровнем соотносятся переводческие приемы. Эта модель описания перевода рассмотрена на примере прагматической адаптации текста при переводе текста с русского языка на бурятский. Целью прагматической адаптации при переводе является создание учебного текста. По разработанной модели проведено описание перевода. Автор делает выводы о том, что в тексте осуществлены и денотативные, и интерпретативные преобразования. Интерпретативные преобразования произведены на уровнях сообщения, описания ситуации и цели. Значительная часть содержания текста переведена на уровнях описания ситуации и цели.

**Ключевые слова:** модель описания перевода; содержание текста; теория эквивалентности; переводческие приемы; прагматическая адаптация; переводческие трансформации.

С момента зарождения науки переводоведения по настоящее время перед переводчиками стоит вопрос: каким образом осуществляется процесс перевода и как его описать? Описание самого процесса перевода, то есть тех действий, которые осуществляет переводчик в процессе анализа текста оригинала и создания переводного текста считается невозможным, но ученые разных областей наук продолжают исследовать этот процесс, и эта проблема является одной из основных задач теории и практики перевода. При этом интерес представляет и этап перехода от языка оригинала к языку перевода и дальнейшее использование переводящего языка для построения текста перевода.

Результатом этих исследований являются так называемые модели перевода. Модель перевода можно определить как «условное изображение процедуры осуществления процесса перевода», некое гипотетическое, отображающее основные этапы переводческого процесса и действия, осуществляемые переводчиком на каждом этапе [4].

Рассмотрение модели перевода предполагает сравнение, сопоставление текстов оригинала и перевода. В настоящее время разработано несколько моделей. Они напрямую связаны с пониманием природы содержания исходного текста и по-разному понимаются исследователями.

Так, рассматривая в сравнении оригинал с переводом, Ю. Найда предлагает сравнивать реакции реципиента, А. Д. Швейцер при оценке перевода призывает, прежде всего, определить доминирующую функцию общения. Теория

Е. В. Бреуса ориентирована на соотношение функций и цели общения, Л. К. Латышев, И. С. Алексеева, В. С. Виноградов акцентируют внимание на передачу как функции (коммуникативное задание), так и содержания текста. В. А. Комиссаров разработал теорию эквивалентности как некой иерархии уровней процесса перевода.

В результате анализа этих теорий мы пришли к выводу, что модель, основанная на содержании текста (рассматривающая его денотативное, сигнификативное, интерпретативное и внутриязыковое содержание), перекликается с теорией уровней эквивалентности. Последняя рассматривает и план содержания, и цель коммуникации. В этой модели важно не только то, какой коммуникативный эффект способна вызвать фраза, но и через какое содержание этот эффект достигается.

Теория эквивалентности В. Н. Комиссарова позволяет оценивать сходство перевода и оригинала в каждом конкретном случае, а также указывает на способы, при помощи которых такая эквивалентность может быть достигнута. Эта модель достаточно популярна в отечественной науке, поскольку объединяет все вышеуказанные взгляды и взята нами в качестве основы описания процесса прагматической адаптации текста сказок.

Объединив эти две вышеуказанные модели описания перевода, мы разделили их, как и рассматривает Комиссаров, на два типа описания:

- 1) денотативные преобразования или описание на уровне семантики языковых единиц;
- 2) интерпретативные преобразования или описание на уровне ситуации и цели.

Результаты представлены в табл. 1.

Таблица 1

Характеристики уровня	Характеристики типа описания
Уровень языковых знаков	денотативные преобразования
Уровень высказывания	
Уровень сообщения	интерпретативные преобразования
Уровень описания ситуации	
Уровень цели коммуникации	

*Денотативные преобразования* предполагают изменения на уровне языковых знаков. Они основываются на том, что содержание всех языковых знаков отражает какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности.

*Интерпретативные преобразования* предполагают процесс конкретизации, дополнения, а иногда большего или меньшего переосмысления семантических значений на базе лингвистического и ситуативного контекстов, а также заранее известной переводчику информации.

При описании процесса перевода используется такое понятие как приемы перевода. Прием определяется как частная переводческая операция, направленная на разрешение определенной проблемы и предполагающая типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий [2]. В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяют на лексические, грамматические и на лексико-грамматические. Эти приемы соотносятся с уровнями содержания текста перевода.

В целях рассмотрения разработанной модели описания перевода был выбран один из аспектов переводческой деятельности — прагматическая адаптация, которая использована нами при переводе текстов с русского на бурятский язык для создания учебного текста. Использование приемов прагматической адаптации доказало эффективность при переводе в методических целях, поскольку ориентир на реципиента, на получаемый эффект от переведенного текста перекликается с принципом коммуникативности в методике обучения языкам.

В переводоведении изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны получателя, определяются термином **«прагматическая адаптация»**. Переводчику приходится прибегать к прагматической адаптации перевода, внося в свой текст необходимые изменения. О тех изменениях, которые переводчик делает в переводимом тексте, А. Нойберт пишет следующее: «...обязанность переводчика предпринимать такие изменения, чтобы получился текст Б, который ориентирует получателя руководства об эксплуатации машины, говорящего на (ПЯ) так же, как текст А на говорящего на (ИЯ). В результате будут пропуски, дополнения, перестановки, перенесение акцентов и т. д., которые, если их дословно перевести обратно, могут показаться говорящему на (ИЯ) коверканием, искажением, недопустимым добавлением, многословием, пропусками, изменением привычной классификации» [3]. Данная многоуровневая аналитическая операция, производимая переводчиком, приводит к тому, чтобы ПТ оказал такое же прагматическое воздействие на своего рецептора, какое оказал ИТ на своего получателя.

В переводческой практике наиболее часто используются четыре вида подобной адаптации. Целью первого вида является обеспечение адекватного понимания сообщения рецепторами перевода в случае, если «усредненный» рецептор не обладает достаточными фоновыми знаниями. Второй вид адаптации обеспечивает правильное восприятие, доносит эмоциональное воздействие оригинала. Иногда два первых вида адаптации смешиваются в случае, если в основе неадекватного восприятия лежит непонимание или неполное понимание исходного сообщения. Третий вид адаптации применим в случае ориентации перевода на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения. Четвертый вид адаптации направлен на решение экстрапереводческой сверхзадачи. В большинстве случаев цель перевода заключается в обеспечении адекватности перевода. Однако порой переводчик может использовать перевод для достижения какой-то иной цели, решить какую-то свою задачу, непосредственно не связанную с точным воспроизведением оригинала [1].

В рамках описанных видов прагматической адаптации используются известные переводческие приемы, которые отражают операции на определенном уровне и реализуют либо денотативный, либо интерпретативный уровни перевода. Вышесказанное наглядно отражено в табл. 2. Необходимо отметить, что данные соотношения условны, поскольку в материальном виде достаточно сложно структурировать и изобразить те абстрактные процессы, которые осуществляет переводчик в умственно-интеллектуальном плане. В целом эта модель, представляющаяся скорее описательной, нежели операциональной, позволяет определить, каким образом происходит процесс перевода.

Таблица 2

## Модель описания перевода

Характеристики типа описания перевода	Характеристики уровня содержания	Приемы	Виды адаптации				
			1-й вид	2-й вид	3-й вид	4-й вид	
Денотативные преобразования	уровень языковых знаков	лексические генерализация	перевод реалий	эмоциональное воздействие	полное изменение названий, героев художественных произведений	дословный перевод	
	уровень высказывания	конкретизация добавление опущение				перевод с комментариями	
Интерпретативные преобразования	уровень сообщения (структуры)	грамматические перестановка замена частей предложения замена частей речи членение и объединение предложений			использование иных средств воздействия на конкретного рецептора, нежели в оригинале	передача смысла	
		лексико-грамматические модуляция целостное преобразование				передача не сказанного, а подразумеваемого	текст по мотивам
	уровень описания ситуации	анатомический перевод компенсация					
	уровень цели коммуникации	модернизация					

Рассмотрим на примере конкретного текста. Объектом анализа являются тексты двух сказок. Исходный текст — русская народная сказка «Теремок» и русская народная сказка «Репка». Перевод 1 — тексты перевода сказок «Теремок» и «Репка», выполненные В. В. Мешковым, изданные в виде двух красочно оформленных книжек в твердом переплете и твердыми страницами (издательство, год, тираж не указаны), предположительно, 2013 г. Перевод 2 — вариант прагматической адаптации автора исследования.

Итак, основной характеристикой переведенного текста (ПТ) является коммуникативная направленность. Это достигнуто путем *оформления действий в виде реплик героя*, нежели описанием этих действий, иначе говоря, путем *замены* повествовательных предложений предложениями с прямой речью, т. е. основной упор делается на структуре диалогических и монологических высказываний.

«Теремок»	
Оригинал	Перевод 2
<i>Бежит мимо мышка, остановилась...</i>	<i>-У-ү! Ямар гое гэрхэн гээшэб!</i>
<i>Никто не отзывается. Вошла мышка в теремок и стала в нем жить.</i>	<i>- Хэниье угы. Энэ минш гэр болоо!</i>
<i>Иди к нам жить! Заяц «скок» в теремок, и стали они втроем жить</i>	<i>- Орогты наашаа, нуугты! - Гайн даа. - Сай уугты!</i>
«Репка»	
<i>Позвала Внучка Жучку</i>	<i>- Барас, Барас, ерыш наашаа!</i>
<i>Тянут-потянут, вытянуть не могут</i>	<i>- Зай, татая! Нэгэн, хоер, гурба!</i>

Обучение общению предполагает последовательное формирование навыков и умения говорения, т. е. на самом первоначальном уровне необходимо, чтобы дети научились выражать свои мысли и эмоции, побуждать речевого партнера к тем или иным действиям. Кстати говоря, это хорошо достигается в процессе драматизации сказки. С этой целью в текст перевода включены реплики монологического и диалогического характера, такие как:

- восклицание: *Ямар гое гэрхэн гээшэб! У-ү! Ямар томо репкэ гээшэб!*
- побуждение выполнить какое-либо действие: *Ерыт наашаа! Маанадтаа туһалыт! Татая! Шэнэ гэр бария!*
- вопрос: *Юун болооб? Та хэнбта?*

Это примеры использования иных средств воздействия на конкретного рецептора, нежели в оригинале, как характеристика третьего вида адаптации.

В тексте перевода 2 использованы этикетные формулы приглашения войти в дом: «Заходите, садитесь». Затем герои предлагают выпить чай «Сай уугты!» — обязательный элемент бурятского гостеприимства. Этим самым отражена национально-культурная специфика общения на бурятском языке. Здесь важнее включение этикетной формулы, нежели формальный перевод фразы: «Иди ко мне жить! — «Намтай эндэ байлсыш!» и повествования: «Лягушка прыгнула в теремок» — «Баха теремок руу хүрэн оробо», как дано в тексте перевода 1.

Перевод сказки «Репка» выполнен на уровне *цели коммуникации*. Целью коммуникации в данном случае является общение в процессе вытягивания репки. По «мотивам» этой сказки создано новое произведение с другими героями: Ямаадай — козленок, Маадай — ягненок, Мөөдэй — теленок, Жороодой — жеребенок, Тэмээдэй — верблюжонок. Таким образом, здесь присутствует полное изменение героев произведения, как один из типов третьего вида прагматической адаптации, а сам текст создан путем использования приема модернизации.

Оригинал	Перевод 1	Перевод 2
Посадил дед репку. Выросла репка большая-пребольшая.	Нэгэтэ үбгэн абын репкэ һулгахадань, тэрэнь томоһоо томоор ургаба.	Нэгэтэ Ямаадай томоһоо томо репкэ олобо.
Пошел дед рвать репку: тянет-потянет, вытянуть не может!	Репкээ газарһаа һугалжа абаха саг болобо: татана-татана, һуграха юм бэшэ.	- У-ү, ямар томо репкэ гээшэб! - Зай, татая! Нэгэн хоер, гурба! - һүү! Шаданагүйб даа.

Так же этот текст перевода 2 имеет фрагменты преобразований на уровне *структуры высказывания*, соответствующие в оригинале цель, ситуация и понятия переданы в переведенном тексте другими языковыми формами или единицами. «Вытянули» — действие произведено другими лицами, «Гараа!» — действие осуществлено самим субъектом.

Оригинал	Перевод 1	Перевод 2
... тянут-потянут - вытянули репку!	... татана, татана — одоошье репкээ хугалба.	-Ура! Гараа! -Гансаараа — ядааб. Хамтаараа - шадаабди!

В этом же примере произведено *дополнение*: реплика, сопровождающая выполнение действия с результатом включает междометие радостного восклицания «Ура!» и поговорку «Гансаараа — ядааб. Хамтаараа - шадаабди!» — «Один не справился, вместе — получилось», отражающую мораль сказки.

Основное содержание сказки переведено на бурятский язык на уровне *описания ситуации*. Например, повествовательные предложения в тексте оригинала заменены репликами героев, с междометиями, с именами числительными для выражения счета при выполнении действий.

Оригинал	Перевод 1	Перевод 2
Выросла репка большая-пребольшая. Пошел дед рвать репку: тянет-потянет, вытянуть не может!	Нэгэтэ үбгэн абын репкэ хулгахадань, тэрэнь томоо томоор ургаба. Репкээ газарһаа хугалжа абаха саг болобо: татана-татана, хугарха юм бэшэ.	Нэгэтэ Ямаадай томоһоо томо репкэ олобо. -Ү-ү, ямар томо репкэ гээшэб! -Зай, татая! Нэгэн хоер, гурба! -Һүү! Шаданагуйб даа.
Позвал дед бабку. Бабка за дедку, Дедка за репку-тянут-потянут, вытянуть не могут!	Үбгэн аба хүгшөөгөө туһалхыень дуудаба. Хүгшөө үбгөөгөө, үбгөө репкээ: татана, татана, хугарха юм бэшэ.	-Ямаадай, ерыш наашаа! Намдаа туһалыш! -Ү-ү, ямар томо репкэ гээшэб! -Татая! -Зай! -Нэгэн, хоер, гурба! -Һүү!

Таким образом, на основе разработанной модели было осуществлено описание преобразований в переведенном тексте. В результате этого процесса было выявлено, что в тексте осуществлены и денотативные и интерпретативные преобразования. Интерпретативные преобразования произведены на всех уровнях: сообщения, описания ситуации и цели. Значительная часть содержания текста переведена на уровнях описания ситуации и цели.

В результате рассмотрения модели перевода путем прагматической адаптации, можно сказать, что этот процесс представляет собой передачу подразумеваемого сказанным, использование иных средств воздействия на рецептора, нежели в оригинале, изменения имен героев произведения, а также создание текста по мотивам оригинала.

### **Литература**

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 2002. 253 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980. С. 237.
3. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода. 1978. 278 с.
4. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учебник для студентов лингв. вузов и фак. иностр. яз. М.: Изд-во АСТ; Восток–Запад, 2007. 448 с.

### DESCRIPTION MODEL OF THE TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO THE BURYAT LANGUAGE BY PRAGMATIC ADAPTATION

*Oxana A. Dareeva*

Burat State University

24a, Smolina St., Ulan-Ude, 670000 Russia

In article the problem of the describing of the translation process is considered. Based on an analysis of existing models describing of the translation the author made an attempt to develop himself model to describing of the translation. It is based on the semantic model and the theory of equivalence levels. By combining these two models, two types of descriptions were identified: denotative transformation or description at the semantics level; and interpretive transformation or description at the situation and goals level. Each level is related with translation methods. This model of the translation describing is considered on the example of the pragmatic adaptation of the text from Russian on the Buryat language. The purpose of the pragmatic adaptation in this translation is to create educational text. On the developed model the describing of the translation is carried out. The author concludes that in the translated text both denotative and interpretive transformations are carried out. Interpretive transformations are made at all levels: message's level, situation's level and purpose's level. A considerable part of text content is translated at the levels of a situation and a purpose.

**Keywords:** describing model of the translation, the content of the text, the theory of equivalence, translation methods, pragmatic adaptation, translating transformations.